



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

Donación USAID No 511-0660 00
USAID Grant Agreement No 511-0660 00

ENMIENDA No 3
AMENDMENT No 3

AL
TO THE

CONVENIO DE DONACION
GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DE BOLIVIA
THE REPUBLIC OF BOLIVIA

Y
AND

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA EL
FOR THE

OBJETIVO ESTRATEGICO LA ECONOMIA LICITA EN ZONAS DE CULTIVO DE COCA Y
AREAS ASOCIADAS CRECIENTEMENTE MAS SOSTENIBLES
STRATEGIC OBJECTIVE LICIT ECONOMY IN COCA-GROWING AND ASSOCIATED
AREAS INCREASINGLY SUSTAINABLE

Fecha 21 de septiembre de 2007
Date September 21, 2007

Certified to be a true copy of the original signed
by Gabriel Loza Telleria Minister of Sustainable
Development for the Republic of Bolivia and
Michael Yates USAID/Bolivia Director, for the
United States of America

Michael J. Yates, Director

Donacion USAID No 511-0660 00
ENMIENDA No 3

La República de Bolivia y los Estados Unidos de America ("las Partes"), mediante la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID"), suscribieron el Convenio de Donacion ("Convenio") en fecha 3 de junio de 2005, y posteriores enmiendas de fechas 2 de agosto de 2006 y 17 de julio de 2007, en apoyo al Objetivo Estrategico de USAID "La Economia Licita en Zonas de Cultivo de Coca y Áreas Asociadas Crecientemente Mas Sostenibles"

POR CUANTO las Partes desean modificar el Convenio para 1) describir el nuevo marco programatico a nivel mundial de USAID, 2) comprometer fondos adicionales, 3) describir los requerimientos relacionados al reconocimiento de USAID y de su logotipo, 4) aclarar la facultad de USAID para realizar ajustes presupuestarios, y 5) actualizar seleccionadas cláusulas de las Estipulaciones Generales

Las Partes acuerdan por la presente enmendar el Convenio como sigue

1) Nuevo Marco Programatico a Nivel Mundial de USAID

a En el año 2007, el Gobierno de los Estados Unidos adoptó un nuevo marco global a nivel mundial para planificar, monitorear e informar sobre su ayuda externa para el desarrollo. Estas reformas mundiales incorporan cambios en los sistemas de administracion y contabilidad afectando la categorizacion de resultados y actividades. En el nuevo marco, el termino "Elementos Programaticos" sustituye a

USAID Grant No 511-0660 00
AMENDMENT No 3

The Republic of Bolivia ("the Grantee" or "the GOB") and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID") (together "the Parties"), entered into a Grant Agreement ("the Agreement") on June 3, 2005, and subsequent amendments dated August 2, 2006, and July 17, 2007, in support of the USAID Strategic Objective, "Licit Economy in Coca-Growing and Associated Areas Increasingly Sustainable "

WHEREAS the Parties desire to modify the Agreement to 1) describe USAID's new worldwide programming framework, 2) obligate additional funds, 3) describe USAID branding and marking requirements, 4) clarify the role of USAID in making budget adjustments, and 5) update selected clauses of the Standard Provisions

The Parties hereby agree to amend the Agreement as follows

1) USAID's New Worldwide Programming Framework

a In 2007, the United States Government adopted a new global framework for planning, monitoring and reporting on its development assistance. These global reforms change USAID's financial management and accounting systems, and affect how results and activities are categorized. The new framework changes budget "Programmatic Areas" to "Program Elements "

“Resultados Intermedios”

b Según el nuevo marco, el actual Objetivo Estratégico “La Economía Lícita en Zonas de Cultivo de Coca y Áreas Asociadas Crecientemente Mas Sostenibles” apoya el apoya el Área Programático Global “Antinarcoóticos” Las anteriores áreas programáticas 1 “Competitividad Rural”, 2 “Desarrollo Democrático” y 3 “Desarrollo Social”, se identificarán en lo sucesivo como Elemento Programático, “Antinarcoóticos Desarrollo Alternativo y Alternativas Económicas” USAID continuará proveyendo información presupuestaria bajo las tres áreas programáticas Las actividades administradas por USAID, “Apoyo administrativo de USAID”, se identificarán en lo sucesivo como “Administración del Programa”

c Los nuevos formatos de presupuestos y contabilidad están reflejados en el cuadro presupuestario del Adjunto 1 Todas las subsiguientes Enmiendas, Cartas de Implementación y otros documentos utilizarán este nuevo sistema de información

2) Incremento del Financiamiento

a Mediante la presente Enmienda, USAID compromete fondos adicionales por el monto de Veintiseis Millones Novecientos Sesenta y Siete Mil Quinientos Dólares Americanos (US\$26 967 500)

b En la Sección 3 1 (b) “La Donación”, la frase “Sesenta y Seis Millones Cuarenta y Siete Mil Cuatrocientos Sesenta y Dos Dólares Americanos (US\$66 047 462)” se elimina en su integridad y se sustituye con la frase “Noventa y Tres Millones Catorce

b Under the new framework, the present Strategic Objective, “Licit Economy in Coca-Growing and Associated Areas Increasingly Sustainable” supports the global Program Area, “Counter narcotics” Former Programmatic Areas 1 “Rural Competitiveness,” 2 “Democratic Development” and 3 “Social Development” will henceforth be identified under Program Element “Counter narcotics Alternative Development and Alternative Livelihoods” USAID will continue to provide budget information for the three programmatic areas USAID-managed budget Programmatic Area, “USAID Management Support” will henceforth be identified by Program Element, “Program Support”

c The new budgeting and accounting formats are reflected in the budget table of Attachment 1 All subsequent Amendments, Implementation Letters and other documentation will use this new reporting system

2) Incremental Funding

a Through this Amendment, USAID obligates additional funds in the amount of Twenty-Six Million Nine Hundred Sixty-Seven Thousand Five Hundred United States Dollars (US\$26,967,500)

b In section 3 1 (b) “The Grant,” the words “Sixty Six Million Forty-Seven Thousand Four Hundred Sixty-Two United States Dollars (US\$66,047,462)” are deleted in their entirety and the words “Ninety-Three Million Fourteen Thousand Nine Hundred

Mil Novecientos Sesenta y Dos Dolares Americanos (US\$93 014 962) ”

c El cuadro sobre el estado de compromisos, Adjunto 1 en la presente Enmienda, resume el presupuesto estimado del Convenio y muestra los compromisos de USAID a la fecha y reemplaza el anterior Adjunto 1 del Convenio

3) Informacion y Requerimientos de Marca

a USAID y el Gobierno de Bolivia (GOB) daran la publicidad debida al Convenio como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificarán los lugares donde se llevan a cabo las actividades del Convenio y marcarán los proyectos, actividades, comunicaciones públicas y artículos financiados en su totalidad o en parte por USAID con la Identidad Grafica de USAID Tal publicidad incluye presentar el programa como una alianza entre el GOB y el Gobierno de los Estados Unidos, utilizando tanto la Identidad Grafica de USAID como la identidad pertinente o logotipo del Donatario, ambas de igual tamaño y notoriedad La “Identidad Grafica de USAID” es el logotipo, la marca y el lema de USAID Los detalles y excepciones aprobados por USAID serán descritos en Cartas de Implementacion

4) Aclarar la Facultad de USAID para Realizar Ajustes Presupuestarios

a USAID y el GOB acuerdan mutuamente que en un año fiscal USAID puede realizar ajustes de hasta quince por ciento (15%) del Total Obligado a la Fecha entre lineas presupuestarias, como parte de su

Sixty-Two United States Dollars (US\$93,014,962)” are substituted in lieu thereof

c The obligation status chart, Attachment 1 to this Amendment, summarizes the estimated Agreement budget and shows the USAID obligations to date and supersedes the previous Attachment 1 of the Agreement

3) Branding and Marking Requirements

a USAID and the GOB will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark projects, activities, public communications, and commodities financed in whole or in part by USAID with the USAID Identity Such publicity includes showcasing the program as a partnership between the GOB and the Government of the United States, with both the USAID Identity and the Grantee’s relevant identity or logo of equal size and prominence The “USAID Identity” is the USAID logo, brand mark and tagline Details and exceptions approved by USAID may be described in Implementation Letters

4) Clarify the Role of USAID in Making Budget Adjustments

a USAID and the GOB mutually agree that in a fiscal year USAID can realign up to fifteen per cent (15%) of the Total Obligations to Date among the budget line items, as part of its management oversight

responsabilidad de administrar la obtención de resultados y el uso óptimo de los recursos. Dichos ajustes no requieren una Enmienda ni Carta de Implementación siempre que el total presupuestado del año fiscal correspondiente se mantenga sin cambio. Estos cambios se mostrarán formalmente en los cuadros de presupuesto en la Enmienda siguiente, y estarán reflejados en los informes financieros trimestrales que USAID remite al GOB (VIPFE). Los ajustes que excedan el quince por ciento del Total Obligado a la Fecha señalado anteriormente serán realizados a través de una Enmienda o Carta de Implementación documentando el acuerdo mutuo de las Partes.

5) Plan Nacional de Desarrollo del Gobierno de Bolivia

El GOB, a través de las contrapartes, y USAID, con el espíritu continuo y compartido de promover la eficiencia, transparencia, y resultados significativos para el desarrollo de Bolivia, acuerdan continuar evaluando de manera conjunta la compatibilidad entre las actividades financiadas a través de este Convenio y el Plan Nacional de Desarrollo (PND) del GOB. Como resultado de esta evaluación, la Partes acuerdan además realizar en un plazo razonable los ajustes necesarios al Convenio para asegurar que este convenio se mantenga compatible y alineado con las prioridades del PND del GOB, a través de enmiendas y/o cartas de implementación según corresponda.

El GOB, a través de las contrapartes, y USAID conjuntamente con sus organizaciones ejecutoras, realizarán de manera conjunta la elaboración y

role to assure that results are achieved and that resources are used optimally. Such adjustments do not require a specific Amendment or Implementation Letter as long as the total corresponding budget does not change. Any such adjustments will be formally shown in the budget tables of the subsequent Amendment to the agreement, and will also be reflected in the quarterly reports that USAID submits to the GOB (VIPFE). Adjustments that exceed 15% of the Total Obligations to Date will be done through an Amendment or Implementation Letter documenting the mutual agreement of the Parties.

5) The Bolivian Government's National Development Plan

The GOB, through the counterparts, and USAID, in an ongoing and shared spirit of promoting efficiency, transparency and significant results for Bolivia's development, agree to continue evaluating together the compatibility between the activities financed under this Agreement and the GOB's National Development Plan (NDP). As a result of this evaluation, the Parties also agree to undertake in a reasonable time frame the necessary adjustments to the Agreement to ensure that this Agreement continues to be compatible and aligned with the priorities of the GOB's NDP, through Amendments and/or Implementation Letters as appropriate.

The GOB, through the counterparts, and USAID, together with its implementing partners, will jointly undertake the preparation and monitoring of the implementation of the 2008 annual work

seguimiento a la implementación de los planes anuales de trabajo de 2008 comprendidos en el Convenio, consistente con los términos de este Convenio

6) Actualizar Seleccionadas Cláusulas de las Estipulaciones Generales

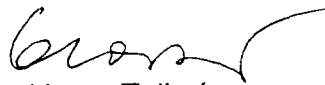
a El Anexo 2 del Convenio contiene las Estipulaciones Generales Las siguientes cláusulas de las Estipulaciones Generales son eliminadas en su integridad y reemplazadas con el nuevo texto del Adjunto 2 de esta Enmienda

Artículo B Sección B 4 Impuestos
Artículo C Sección C 1 Fuente y Origen
Artículo D Desembolsos
Artículo F Varios

Excepto por lo enmendado en este documento, todos los terminos y condiciones del Convenio permanecen en plena vigencia

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la Republica de Bolivia y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por intermedio de su representante debidamente autorizado, suscriben la presente Enmienda No 3 al Convenio firmando la misma en la fecha y año que se indica al pie de la presente

REPUBLICA DE BOLIVIA
REPUBLIC OF BOLIVIA


Gabriel Loza Tellería
Ministro de Planificación del Desarrollo/
Minister of Development Planning
Ministerio de Planificación del Desarrollo/
Ministry of Development Planning

plans funded under this Agreement, consistent with the terms of this Agreement

6) Update Selected Clauses of the Standard Provisions

a Annex 2 of the Agreement contains the Standard Provisions The following clauses of the Standard Provisions are deleted in their entirety and replaced with the new text contained in Attachment 2 to this Amendment

Article B Section B 4 Taxation
Article C Section C 1 Source and Origin
Article D Disbursements
Article F Miscellaneous

Except as amended herein, all other terms and conditions of the Agreement remain in full force and effect

IN WITNESS WHEREOF, the Government of Bolivia and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment No 3 to the Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year below written

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
UNITED STATES OF AMERICA


Michael J. Yates
Director
USAID/Bolivia

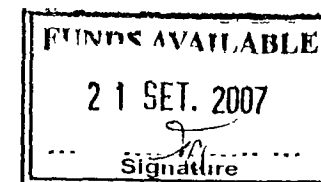
Fecha/Date 9/21/07

CONVENIO OBJETIVO ESTRATEGICO NO 511-0660-00 / STRATEGIC OBJECTIVE AGREEMENT NO 511-0660-00
ENMIENDA NO 3 / AMENDMENT NO 3

ESTADO DE COMPROMISOS / OBLIGATION STATUS
(in Thousands of U.S. Dollars / en Miles de dolares)

Componentes del SOAG / SOAG Components	Nuevos Elementos Programáticos a Nivel Mundial / New USAID Worldwide Program Elements	Compromisos Anteriores a esta Enmienda (FY 05 - FY 06) / Obligations Prior to this Amendment (FY 05 - FY 06)	Fondos FY 07 Obligados Mediante esta Enmienda / FY 07 Funds Obligated through this Amendment	Total Comprometido a la Fecha / Total Obligated to Date	Saldo Estimado de Obligación / Mortgage	Contribución Total Estimada de USAID / Total Estimated USAID Contribution (1)	Contribución de Contraparte a la fecha / Counterpart Contribution to Date	Contribución Futura de Contraparte / Future Counterpart Contribution	Contribución Total de Contraparte / Total Counterpart Contribution	Total / Total
Competitividad Rural / Rural Competitiveness	Desarrollo Alternativo y Alternativas Económicas / Alternative Development and Alternative Livelihoods	35,600	25,864	88,318	114,902	203,250	0	0	0	203,250
Desarrollo Democrático / Democratic Development		6,219								
Desarrollo Social / Social Development		20,665								
Apoyo de Administración de USAID / USAID Management Support	Administración del Programa / Program Support	3,564	1,103	1,667	10,583	15,250	0	0	0	15,250
Totales / Totals		66,048	26,967	93,015	125,485	218,500	0	0	0	218,500

(1) Monto estimado sujeto a disponibilidad de fondos / Estimated amount subject to availability of funds



Artículo B

Sección B 4 Impuestos

(a) Exención General Tanto el Convenio como la asistencia proporcionada por medio del mismo están exentos de cualquier impuesto que establezcan las leyes vigentes en el territorio del Beneficiario

(b) A excepción de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a (1) cualquier actividad, contrato, donación u otro convenio de ejecución financiado por USAID bajo este Convenio, (2) cualquier transacción o suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes (de aquí en adelante llamados colectivamente "bienes") del numeral (1) arriba, (3) cualquier contratista, beneficiario u otra organización que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio, (4) cualquier empleado de dichas entidades, y (5) cualquier contratista o beneficiario particular que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio

(c) A excepción de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a los siguientes impuestos

(1) Exención 1 Derechos de aduanas, derechos arancelarios, derechos de importación u otros impuestos a la importación, uso y re-exportación de bienes o pertenencias y efectos personales (lo cual incluye vehículos de propiedad personal) para el uso personal de personas extranjeras o de sus familias. La Exención 1 incluye, pero no se limita a, todos los cargos basados en el valor de dichos bienes importados, sin embargo, no incluye los cargos por

Article B

Section B 4 Taxation

(a) General Exemption The Agreement and the assistance thereunder are free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement, (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively named "goods") under (1) above, (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement, (4) any employee of such organizations, and (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement

(c) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes

(1) Exemption 1 Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-national individuals or their family members. Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer

servicios directamente relacionados con el traslado de los bienes o la carga

goods or cargo

(2) Exención 2 El impuesto sobre la renta, el impuesto sobre utilidades o sobre bienes de todas (i) las entidades extranjeras de cualquier tipo, (ii) los empleados extranjeros de organizaciones locales y extranjeras, o (iii) los contratistas individuales o beneficiarios extranjeros. La Exención 2 incluye toda clase de impuestos sobre la renta y el seguro social, así como todos los impuestos a la propiedad, de bienes muebles o inmuebles, que pertenezcan a dichas personas u organizaciones extranjeras. El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas de acuerdo con las leyes del Beneficiario y a los ciudadanos del país del Beneficiario, que no sean inmigrantes con residencia permanente en los Estados Unidos.

(2) Exemption 2 Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations of any type, (ii) non-national employees of national and non-national organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees. Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons. The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.

(3) Exención 3 Los impuestos recaudados en la última transacción por la compra de bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio, lo cual incluye impuestos sobre ventas, impuesto al valor agregado (IVA) o impuestos por la compra o alquiler de bienes muebles e inmuebles. El término "última transacción" se refiere a la última transacción por medio de la cual los bienes o servicios se adquirieron para ser utilizados en las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

(3) Exemption 3 Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property. The term "last transaction" refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement.

(d) Si determinado impuesto ha sido recaudado y pagado en contra de lo que esta exención estipula, USAID podrá, a su discreción: (1) solicitar que el Beneficiario reembolse los fondos a USAID o a otras personas que USAID solicite, por la cantidad de dicho impuesto, con fondos diferentes a los proporcionados por el Convenio, o (2)

(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under

compensar el valor de dicho impuesto de las cantidades a ser desembolsadas bajo este Convenio o con cualquier otro convenio que exista entre las Partes

(e) En el caso que existiera desacuerdo con relación a la aplicación de una exención, las Partes convienen en reunirse inmediatamente para solucionar el problema, en base al principio que la asistencia proporcionada por USAID esta exenta de impuestos directos, a fin de que toda la asistencia proporcionada por USAID contribuya directamente al desarrollo económico del país del Beneficiario

this or any other agreement between the Parties

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee

Artículo C

Sección C.1 Fuente y Origen

(a) A excepción de lo indicado aquí, o en un sub-convenio emitido por USAID, los fondos de la Donación serán utilizados para financiar el costo de los bienes y servicios que tienen su fuente y origen y en relación a los proveedores de bienes y servicios, su nacionalidad, en los Estados Unidos. Las excepciones a este requisito incluyen transacciones locales de adquisiciones de acuerdo con las políticas de USAID o adquisiciones realizadas después de obtener por escrito de USAID la fuente, origen y autorizaciones para nacionalidad

Adicionalmente

(1) Los gastos del transporte marítimo serán financiados con fondos del Convenio únicamente cuando se utilicen buques de bandera de los países incluidos en el Código 935. Véase también la Sección C 6 sobre el uso de naves de bandera estadounidense

(2) El país del Beneficiario es fuente elegible para los costos en moneda

Article C

Section C.1 Source and Origin

(a) Except as noted herein, or in a sub-agreement issued by USAID, Grant funds will be used to finance the cost of goods and services having their source and origin, and with respect to suppliers of goods and services, their nationality, in the United States. Exceptions to this requirement include local procurement transactions in accordance with USAID policy or procurements made after obtaining source, origin, and nationality waivers from USAID in writing

Additionally

(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Code 935. Also see Section C 6 on use of U S flag vessels

(2) The country of the Grantee is an eligible source for foreign exchange cost

extranjera del seguro marítimo, siempre que por otra parte sean elegibles de acuerdo con la Sección C 7 (a)

for marine insurance, if otherwise eligible under Section C 7 (a)

(3) Cualquier vehículo motorizado bajo el Convenio será de manufactura de los Estados Unidos, a excepción de que USAID convenga de otra manera por escrito

(3) Any motor vehicles financed under the Agreement will be of United States manufacture, except as USAID may otherwise agree in writing

(b) Costos en Moneda Local Los desembolsos para los Costos en Moneda Local serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio que satisfagan los requerimientos de la política de compras locales de USAID, requerimientos que serán proporcionados por medio de Cartas de Implementación

(b) Local Currency Costs Disbursements for Local Currency Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter

(c) Se considerará como fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos el país de registro de la nave aérea o marítima en el momento del embarque

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment

(d) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios prohibidos e ilegales podrán ser proporcionadas por medio de Cartas de Implementación

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter

(e) El transporte aéreo de bienes o personas financiado dentro del Convenio deberá hacerse en naves que tengan registro de los Estados Unidos, siempre que estos servicios se encuentren disponibles de acuerdo con la "Ley Vuela América" USAID dará mayores detalles de este requisito por medio de las Cartas de Implementación

(e) Transportation by air of property or persons financed under this agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act This requirement may be further described by USAID in Implementation Letters

Artículo D

Desembolsos

Sección D 1 Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

Article D

Disbursements

Section D 1 Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) Después del cumplimiento a satisfacción con las condiciones precedentes, si hubiera, el Beneficiario puede obtener los desembolsos de fondos bajo el Convenio para los costos en moneda extranjera de bienes y servicios requeridos para el Convenio de acuerdo con los términos, por uno de los siguientes métodos que pueden ser acordados mutuamente

(1) enviando a USAID, con la documentación necesaria de respaldo como se describe en las Cartas de Implementación, (A) solicitudes para desembolsos para dichos bienes o servicios, o, (B) solicitudes a USAID para adquirir bienes o servicios a nombre del Beneficiario para el Convenio, o,

(2) solicitando a USAID emitir cartas de compromiso por cantidades específicas directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose USAID a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Beneficiario con relación a las cartas de compromiso serán financiados por el Convenio a menos que el Beneficiario instruya a USAID lo contrario. Cualquier otro gasto que las Partes puedan acordar, también podrá ser financiado por el Convenio

Sección D 2 Desembolso para Costos en Moneda Local

(a) Después del cumplimiento de las condiciones precedentes, si hubiera, el Beneficiario puede obtener los desembolsos de fondos según el Convenio para Costos en Moneda Local requeridos para el Convenio de acuerdo con los términos del presente Convenio, enviando a USAID, con la documentación necesaria de respaldo como

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the foreign exchange costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement, or,

(2) by requesting USAID to issue letters of commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with letters of commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement

Section D 2 Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters,

se describe en las Cartas de Implementacion, las solicitudes para financiar dichos costos

(b) La moneda local para dichos desembolsos puede ser adquirida por USAID con Dólares Estadounidenses. El Dólar Estadounidense equivalente a la moneda local aquí especificada será la cantidad de Dólares Estadounidenses solicitados por USAID para obtener la moneda local.

Sección D 3 Otras Formas de Desembolso. Podrán hacerse también desembolsos por los medios que las Partes acuerden por escrito.

Sección D 4 Tasa de Cambio. Si los fondos proporcionados por medio del Convenio son traídos al País Beneficiario por USAID o por cualquier agencia pública o privada, para cumplir con las obligaciones de USAID aquí especificadas, el Beneficiario hará los arreglos necesarios para que dichos fondos sean convertidos en moneda local, a la tasa de cambio más alta que en el momento de efectuar la transacción no sea ilegal en el país del Beneficiario para cualquier persona y propósito.

Artículo F

Varios

Sección F 1 Promoción de la Inversión

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por USAID, no se utilizarán los fondos u otro tipo de asistencia provistos bajo este Convenio en actividad alguna que involucre la promoción de la inversión en un país extranjero.

(b) En el evento de que al Beneficiario se le solicite o este desee proporcionar asistencia

requests to finance such costs

(b) The local currency needed for such disbursements may be purchased by USAID with U S Dollars. The U S Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U S Dollars required by USAID to obtain the local currency.

Section D 3 Other Forms of Disbursement. Disbursements may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section D 4 Rate of Exchange. If funds provided under the Agreement are introduced into the Cooperating Country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

Article F

Miscellaneous

Section F 1 Investment Promotion

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above

en el área antes mencionada, o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con la limitación establecida, el Beneficiario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no debe iniciar la actividad hasta tanto no haya sido comunicado por USAID de que puede hacerlo.

(c) El Beneficiario deberá asegurar que sus empleados/as y sub-contratistas que proporcionen servicios de promoción de la inversión sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub-convenios que se hagan de aquí en adelante bajo este Convenio.

Sección F 2 Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que todo fondo proporcionado bajo este Convenio será utilizado de acuerdo con las políticas de USAID y los requerimientos establecidos por ley con relación a proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados por dichos fondos, podrán ser utilizados para

(a) la realización de abortos como método de planificación familiar o motivación o coerción para practicar abortos a cualquier persona,

(b) la realización de esterilización involuntaria como método de planificación familiar o coaccionar o proporcionar incentivos financieros para practicar esterilización a cualquier persona, o

(c) cualquier investigación biomédica que se relacione, en forma total o en parte, con

area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that its employees and subcontractors and sub-recipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

Section F 2 Voluntary Family Planning

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for

(a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions,

(b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations, or

(c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or

métodos o realización de abortos o esterilización involuntaria como metodo de planificación familiar

the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method family planning

(d) Los requerimientos de esta sección se describen en detalle a continuación

(d) The requirements of this Section are fully described below

(1) Participacion Voluntaria y Metodos de Planificacion Familiar

(1) Voluntary Participation and Family Planning Methods

(A) El Beneficiario tomara los pasos necesarios para asegurar que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio no seran utilizados para coacer a ningún individuo a practicar metodos de planificacion familiar inconsistentes con la moral, filosofia o creencia religiosa del individuo. Además, el Beneficiario conducira sus actividades de manera que salvaguarde los derechos, la salud y el bienestar del individuo que tome parte en el programa

(A) The Grantee shall take any steps necessary to ensure that USAID funds made available under this Agreement will not be used to coerce any individual to practice methods of family planning inconsistent with such individual's moral, philosophical, or religious beliefs. Further, the Grantee shall conduct its activities in a manner which safeguards the rights, health and welfare of all individuals who take part in the program

(B) Actividades que proporcionan servicios de planificación familiar o informacion a individuos, financiadas totalmente o en parte bajo este Convenio, proporcionaran una amplia gama de métodos de planificacion familiar y servicios disponibles en el pais en el que las actividades se lleven acabo o se proporcionara información a los individuos sobre donde obtener dichos metodos o servicios

(B) Activities which provide family planning services or information to individuals, financed in whole or in part under this Agreement, shall provide a broad range of family planning methods and services available in the country in which the activity is conducted or shall provide information to such individuals regarding where such methods and services may be obtained

2) Requerimientos para Proyectos de Planificacion Familiar Voluntaria

(2) Requirements for Voluntary Family Planning Projects

(A) Un "proyecto" de planificacion familiar debe cumplir con los requerimientos de este parrafo

(A) A family planning "project" must comply with the requirements of this paragraph

(B) Un "proyecto" es una actividad discreta a través del cual una organizacion gubernamental o no-gubernamental u organización publica internacional proporciona servicios de planificacion a

(B) A "project" is a discrete activity through which a governmental or nongovernmental organization or public international organization provides family planning services to people and for which

personas y para las cuales se obligan fondos bajo este convenio, o bienes o servicios son financiados con dichos fondos, son proporcionados por este Convenio, excepto fondos enteramente para la participación de personal de corto tiempo, capacitaciones o programas ampliamente acudidas

(C) Proveedores de servicios y agentes de referencia en el proyecto no implementarán ni serán sujetos a cuotas u otros objetivos numéricos de número total de partos, número de aceptadores de planificación familiar, o aceptadores de un método de planificación familiar en particular. Estimaciones cuantitativas o indicadores del número de partos, aceptadores, y aceptadores de un método de planificación familiar en particular que son utilizados para el propósito de presupuestar, planificar, o reportar con respecto al proyecto no son cuotas u objetivos bajo este párrafo, a menos que los proveedores de servicios o agentes de referencia en el proyecto sean requeridos para lograr las estimaciones e indicadores

(D) El proyecto no incluya el pago de incentivos, soborno, gratificaciones o recompensas monetarias a (i) ningún individuo a cambio de convertirse en aceptador de planificación familiar ni (ii) a personal realizando funciones bajo el proyecto para lograr una cuota numérica u objetivo de número total de partos, número de aceptadores de planificación familiar, o aceptadores de un método anticonceptivo en particular. Esta restricción se aplica a salarios o pagos hechos a personal realizando funciones bajo este proyecto si el monto del salario o pago incrementa o disminuye basado en números predeterminados de partos, número de aceptadores de planificación familiar, o número de aceptadores de un método de anticoncepción en particular que el personal

funds obligated under this award, or goods or services financed with such funds, are provided under this Agreement, except funds solely for the participation of personnel in short-term, widely attended training conferences or programs

(C) Service providers and referral agents in the project shall not implement or be subject to quotas or other numerical targets of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of family planning. Quantitative estimates or indicators of the number of births, acceptors, and acceptors of a particular method that are used for the purpose of budgeting, planning, or reporting with respect to the project are not quotas or targets under this paragraph, unless service providers or referral agents in the project are required to achieve the estimates or indicators

(D) The project shall not include the payment of incentives, bribes, gratuities or financial rewards to (i) any individual in exchange for becoming a family planning acceptor or (ii) any personnel performing functions under the project for achieving a numerical quota or target of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of contraception. This restriction applies to salaries or payments paid or made to personnel performing functions under the project if the amount of the salary or payment increases or decreases based on a predetermined number of births, number of family planning acceptors, or number of acceptors of a particular method of contraception that the personnel affect or achieve

afecte o logre

(E) A ninguna persona se le negará ningún derecho o beneficio, incluyendo el derecho al acceso de participar en cualquier programa de beneficio social o servicio de salud, basándose en la decisión de la persona de no aceptar servicios de planificación familiar ofrecido por el proyecto

(F) El proyecto proporcionará a los aceptadores de planificación familiar información clara sobre los beneficios y riesgos de salud del método escogido, incluyendo esas condiciones que podrían hacer que el método sea poco aconsejable y esas contraindicaciones adversas que se saben consecuentes al uso del método. Este requerimiento podría ser satisfecho proporcionando información de acuerdo con las prácticas médicas y nivel exigido y condiciones de salud en el país donde se lleva a cabo el proyecto a través de consejería, panfletos, afiches

(G) El proyecto se asegurará que los medicamentos y dispositivos anticonceptivos experimentales y procedimientos médicos sean proporcionados solo en el contexto de una investigación científica en la cual los participantes son asesorados de los riesgos y beneficios potenciales

(H) Con respecto a los proyectos para los cuales USAID proporciona, o financia la contribución de, productos anticonceptivos o servicios técnicos y para los cuales no existe un sub-convenio bajo párrafo (f), la organización que implementa un proyecto para el cual se proporciona dicha asistencia estará de acuerdo que el proyecto cumplirá con los requerimientos de este párrafo mientras utilicen dichos productos o reciban dichos servicios

(E) No person shall be denied any right or benefit, including the right of access to participate in any program of general welfare or health care, based on the person's decision not to accept family planning services offered by the project

(F) The project shall provide family planning acceptors comprehensible information about the health benefits and risks of the method chosen, including those conditions that might render the use of the method inadvisable and those adverse side effects known to be consequent to the use of the method. This requirement may be satisfied by providing information in accordance with the medical practices and standards and health conditions in the country where the project is conducted through counseling, brochures, posters, or package inserts

(G) The project shall ensure that experimental contraceptive drugs and devices and medical procedures are provided only in the context of a scientific study in which participants are advised of potential risks and benefits

(H) With respect to projects for which USAID provides, or finances the contribution of, contraceptive commodities or technical services and for which there is no sub-agreement under paragraph (5), the organization implementing a project for which such assistance is provided shall agree that the project will comply with the requirements of this paragraph while using such commodities or receiving such services

(I) (i) El Beneficiario notificará a USAID cuando se percate de una presunta infracción en un proyecto de los requerimientos de los sub-párrafos (C), (D), (E) o (F) de este párrafo, (ii) El Beneficiario investigará y tomará acciones correctivas apropiadas, si son necesarias, cuando se percate de una presunta infracción en un proyecto del sub-párrafo (F) de este párrafo y notificará a USAID de infracciones en un proyecto afectando a un número de personas en un periodo de tiempo que indique que existe un problema sistemático en el proyecto (iii) El Beneficiario proporcionará información adicional sobre infracciones a solicitud de USAID

(3) Requerimientos adicionales para Programas de Esterilización Voluntaria

(A) Ningún fondo proporcionado bajo este Convenio será utilizado para pagar el proceso de esterilización involuntaria como método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivos monetarios a cualquier individuo para que practique esterilización

(B) El Beneficiario se asegurará que cualquier procedimiento quirúrgico de esterilización apoyado completa o parcialmente por este Convenio sea llevado a cabo solo después que el individuo se haya presentado voluntariamente en la sala de tratamiento y que haya dado su consentimiento informado a la esterilización. Consentimiento informado significa la anuencia informada voluntaria del individuo después de ser asesorado sobre el procedimiento quirúrgico que seguiría, las incomodidades y riesgos, el beneficio que se espera, la disponibilidad de métodos de planificación familiar alternativos, el propósito de la operación y su irreversibilidad, y la opción de retirar el consentimiento en cualquier momento antes

(I) (i) The Grantee shall notify USAID when it learns about an alleged violation in a project of the requirements of subparagraphs (C), (D), (E) or (F) of this paragraph, (ii) the Grantee shall investigate and take appropriate corrective action, if necessary, when it learns about an alleged violation in a project of subparagraph (F) of this paragraph and shall notify USAID about violations in a project affecting a number of people over a period of time that indicate there is a systemic problem in the project (iii) The Grantee shall provide USAID such additional information about violations as USAID may request

(3) Additional Requirements for Voluntary Sterilization Programs

(A) None of the funds provided under this Agreement shall be used to pay for the performance of involuntary sterilization as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any individual to practice sterilization

(B) The Grantee shall ensure that any surgical sterilization procedures supported in whole or in part by this Agreement are performed only after the individual has voluntarily appeared at the treatment facility and has given informed consent to the sterilization procedure. Informed consent means the voluntary, knowing assent from the individual after being advised of the surgical procedures to be followed, the attendant discomforts and risks, the benefits to be expected, the availability of alternative methods of family planning, the purpose of the operation and its irreversibility, and the option to withdraw consent anytime prior to the operation. An individual's consent is considered voluntary if it is based upon the exercise of free choice and is not obtained by

de la operación El consentimiento de un individuo es considerado voluntario si está basado en el ejercicio de libre elección y no se obtiene a través de una inducción especial o elemento de fuerza, fraude, mentira, coacción u otra forma de coerción o tergiversación

(C) Además, el Beneficiario documentará el consentimiento informado del paciente a través de (i) un documento de consentimiento por escrito en el idioma que el paciente entienda y hable, que explica los elementos básicos de consentimiento informado, descrito anteriormente, y que es firmado por el individuo y por el médico tratante o por el asistente autorizado del médico tratante, o (ii) cuando el paciente no puede leer adecuadamente, el médico tratante o el asistente autorizado del médico tratante debe certificar por escrito que los elementos básicos de consentimiento informado mencionados arriba fueron presentados oralmente al paciente y que el paciente da su consentimiento para llevar a cabo la operación El recibo de esta explicación oral será reconocida a través de la huella digital del paciente en el certificado y por la firma o huella del testigo que hable el mismo idioma que el paciente

(D) El Beneficiario debe conservar copias de los formularios de consentimiento informado y documentos de certificación de cada procedimiento de esterilización voluntaria por un periodo de tres años después de realizada la esterilización

(4) Restricciones de Aborto

(A) Ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio será utilizado para financiar, apoyar, o será atribuido a las siguientes actividades (i) Adquisición o distribución de equipamiento que fuese

any special inducement or any element of force, fraud, deceit, duress, or other forms of coercion or misrepresentation

(C) Further, the Grantee shall document the patient's informed consent by (i) a written consent document in a language the patient understands and speaks, which explains the basic elements of informed consent, as set out above, and which is signed by the individual and by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician, or (ii) when a patient is unable to read adequately, a written certification by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician that the basic elements of informed consent above were orally presented to the patient and that the patient thereafter consented to the performance of the operation The receipt of this oral explanation shall be acknowledged by the patient's mark on the certification and by the signature or mark of a witness who shall speak the same language as the patient

(D) The Grantee must retain copies of informed consent forms and certification documents for each voluntary sterilization procedure for a period of three years after performance of the sterilization procedure

(4) Abortion restrictions

(A) None of the USAID funds provided under this Agreement shall be used to finance, support, or be attributed to the following activities (i) procurement or distribution of equipment intended to be used

utilizado para el propósito de inducir abortos como un método de planificación familiar, (ii) pagos o incentivos especiales a cualquier persona para coaccionar o motivarlas a tener abortos, (iii) pagos a personas para realizar abortos o solicitar a una mujer a someterse a abortos, (iv) programas de información, educación, capacitación, o de comunicación que busquen promover abortos como métodos de planificación familiar, y (v) abogar a favor o en contra del aborto. El término "motivar", relacionado a la asistencia de planificación familiar, no será interpretada a prohibir la disposición, consistente con la ley local, de información o consejería sobre todas las opciones del embarazo.

(B) Ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio será utilizado para pagar investigaciones biomédicas, que tengan relación, completa o parcialmente, con métodos de, o realización de, abortos o esterilización involuntaria como medios de planificación familiar. Investigaciones epidemiológicas o descriptivas para evaluar la incidencia, alcance o consecuencia del aborto no están excluidas.

(5) Requerimientos para Sub-convenios

El Beneficiario insertará estos requerimientos en todo sub-convenio que implique planificación familiar o actividades de población que serán apoyadas completa o parcialmente con fondos de USAID bajo este Convenio.

Sección F 3 Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

(a) USAID se reserva el derecho de dar por terminado este Convenio o tomar cualquier otra medida que sea apropiada en caso de que se encuentre que el Beneficiario o uno de sus colaboradores más cercanos ha sido hallado culpable de un delito relacionado con

for the purpose of inducing abortions as a method of family planning, (ii) special fees or incentives to any person to coerce or motivate them to have abortions, (iii) payments to persons to perform abortions or to solicit women to undergo abortions, (iv) information, education, training, or communication programs that seek to promote abortion as a method of family planning, and (v) lobbying for or against abortion. The term "motivate," as it relates to family planning assistance, shall not be construed to prohibit the provision, consistent with local law, of information or counseling about all pregnancy options.

(B) None of the USAID funds provided under this Agreement shall be used to pay for any biomedical research, which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a means of family planning. Epidemiologic or descriptive research to assess the incidence, extent or consequences of abortions is not precluded.

(5) Requirement for Sub-agreements

The Grantee shall insert these requirements in all sub-agreements involving family planning or population activities which will be supported in whole or in part with USAID funds under the Agreement.

Section F 3 Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

(a) USAID reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the Grantee or a key individual of the Grantee is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined

narcoticos o ha sido involucrado en trafico de drogas segun como se define en la Seccion 140, 22 CFR

in 22 CFR Part 140

(b) USAID se reserva el derecho de dar por terminada la asistencia o tomar cualquier otra medida con respecto a cualquier participante aprobado por USAID que ha sido hallado culpable de un delito relacionado con narcóticos o ha sido involucrado en tráfico de drogas según como se define en la Sección 140, 22 CFR

(b) USAID reserves the right to terminate assistance to, or take or take other appropriate measures with respect to, any participant approved by USAID who is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140

(c) El Beneficiario acuerda no desembolsar o firmar documentos comprometiendose a desembolsar fondos a un sub-contratista designado por USAID ("Sub-contratista Designado") hasta ser notificado por USAID que (1) la revisión del Sub-contratista Designado y sus individuos claves por cualquier Gobierno de los Estados Unidos ha sido completada (2) han sido obtenidas las certificaciones pertinentes, y (3) ha sido aprobada la asistencia al Sub-contratista Designado

(c) The Grantee agrees not to disburse, or sign documents committing the Grantee to disburse, funds to a sub-recipient designated by USAID ("Designated Sub-recipient") until advised by USAID that (1) any United States Government review of the Designated Sub-recipient and its key individuals has been completed, (2) any related certifications have been obtained, and (3) the assistance to the Designated Sub-recipient has been approved

(1) El Beneficiario insertara la siguiente cláusula, o su sustancia, en su convenio con el Sub-contratista Designado

(1) The Grantee shall insert the following clause, or its substance, in its agreement with the Designated Sub-recipient

(2) El Beneficiario se reserva el derecho de dar por terminado este Convenio o tomar cualquier otra medida que sea apropiada en caso de que se encuentre que el Sub-contratista o un individuo clave ha sido hallado culpable de un delito relacionado con narcoticos o ha sido involucrado en tráfico de drogas segun como se define en la Sección 140, 22 CFR

(2) The Grantee reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the [Sub-recipient] or a key individual of the [Sub-recipient] is found to have been convicted of a narcotic offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140 "

Sección F 4 Derechos de los Trabajadores

Section F 4 Workers' Rights

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por USAID, no se utilizaran los

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support

fondos u otro tipo de asistencia para apoyar actividades que involucren los derechos de los trabajadores en un país extranjero

provided hereunder may be used for any activity that involves workers' rights in a foreign country

(b) En el evento de que al Beneficiario se le solicite o éste desee proporcionar asistencia en el área antes mencionada o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con las limitaciones establecidas, el Beneficiario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no debe iniciar la actividad hasta que no haya sido notificado por USAID de que puede hacerlo.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify the USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) El Beneficiario deberá asegurar que sus empleados/as y sub-contratistas que proporcionen servicios relacionados con el empleo sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los sub-contratos y otros sub-convenios que se suscriban de aquí en adelante bajo este Convenio.

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

Sección F 6 Prohibición de Financiamiento a Delegaciones del Gobierno Extranjero a Conferencias Internacionales

Section F 6 Prohibition on Funding Foreign Government Delegations to International Conferences

A excepción de que USAID pueda convenir de otra manera por escrito, los fondos obligados bajo el presente Convenio que son proporcionados por USAID de Operaciones Extranjeras, Financiamiento para Exportación y Ley de Apropiaciones de Programas Relacionados para cualquier año fiscal del Gobierno de los Estados Unidos, después del año fiscal 1999 no podrá ser utilizado para financiar viajes, viáticos, gastos de hospedaje, alimentos, inscripción a conferencias u otros gastos de conferencias por cualquier miembro de las delegaciones de los países extranjeros a conferencias internacionales patrocinadas por una organización pública internacional.

Except as USAID may otherwise agree in writing, funds obligated under this Agreement which are provided by USAID from the Foreign Operations, Export Financing, and Related Programs Appropriations Act for any U.S. Government fiscal year after fiscal year 1999 may not be used to finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a foreign government's delegation to an international conference sponsored by a public international organization. This restriction may be further described by USAID in Implementation Letters.

USAID describira esta restriccion
posteriormente en Cartas de
Implementacion